



ellen4all

Crowd-translating Ellen White's Writings

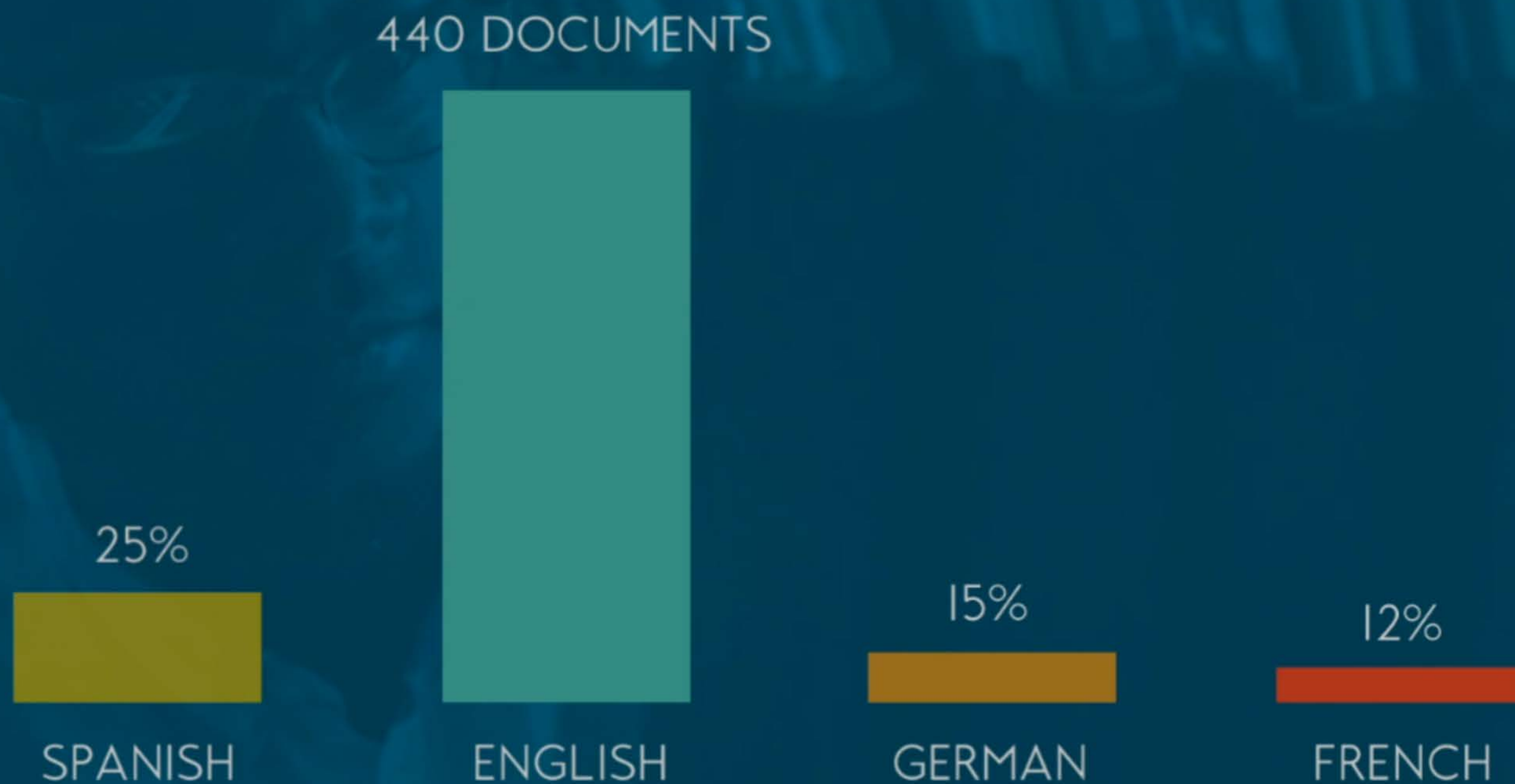
ellen4all.org







# MOST OF HER WRITINGS ARE ONLY AVAILABLE IN ENGLISH











Lukas Hermann  
CTO



Jesse Zwiker  
Project Leader



Tobias Kazmirzack  
Scrum Master



Daniel Gilge  
Backend - Lead



Zita Witte  
Translation Acquisition



Terri Zwiker  
Support



Andrew Perry  
Legal



Jeremy Zwiker  
Marketing

**1. Will people do this  
in their freetime?**



**2. Will the translation  
be good enough?**



# Test

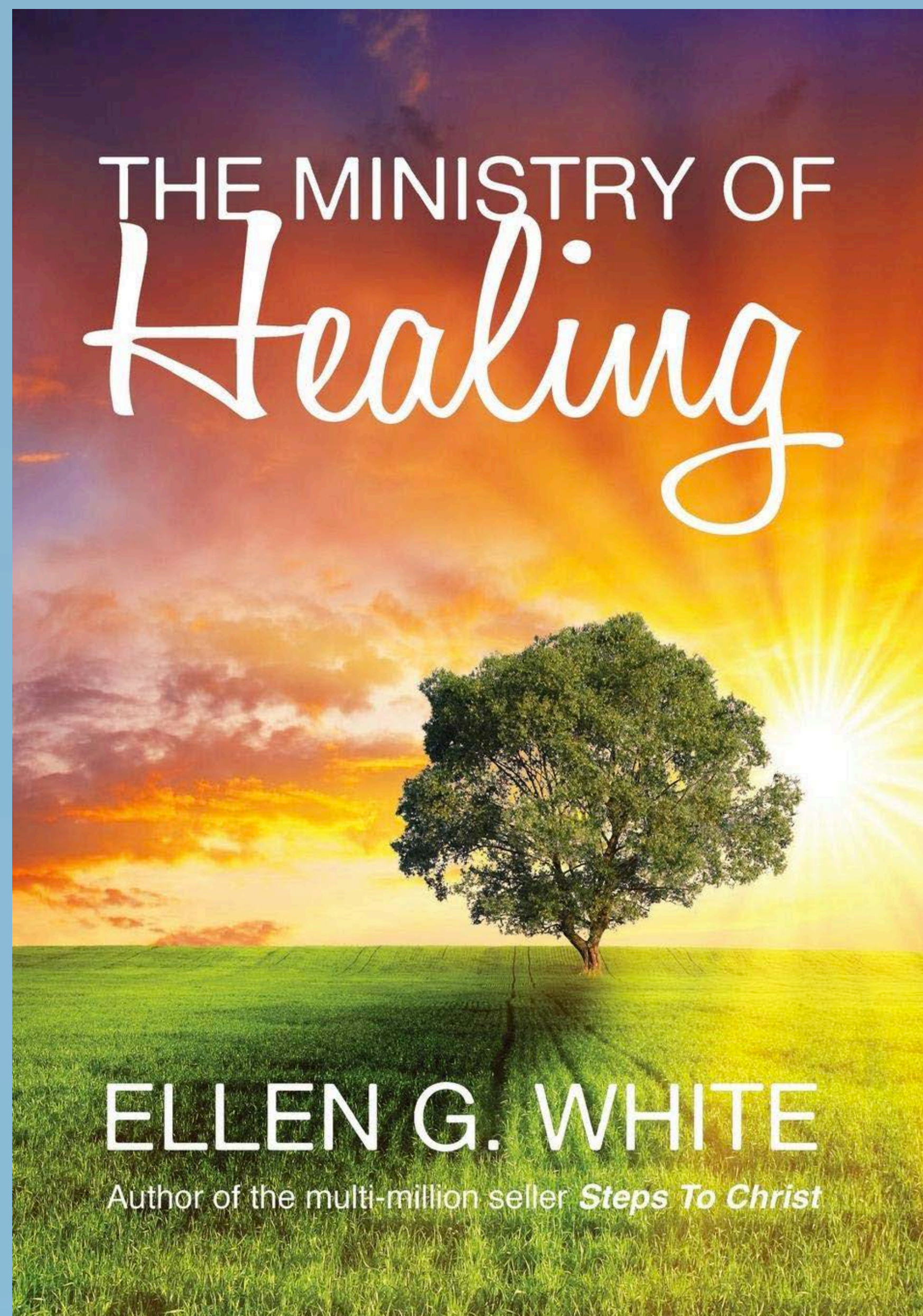
(Swahili & German)





500+ users





Tanzanian  
Publishing House says “it is  
**99% accurate.**  
It reduced our time investment  
from almost **9 months** to only **2**  
**weeks.”**



# 61

manuscripts  
submitted





**3. How does it  
work?**



# Our Process

for each paragraph of the translation



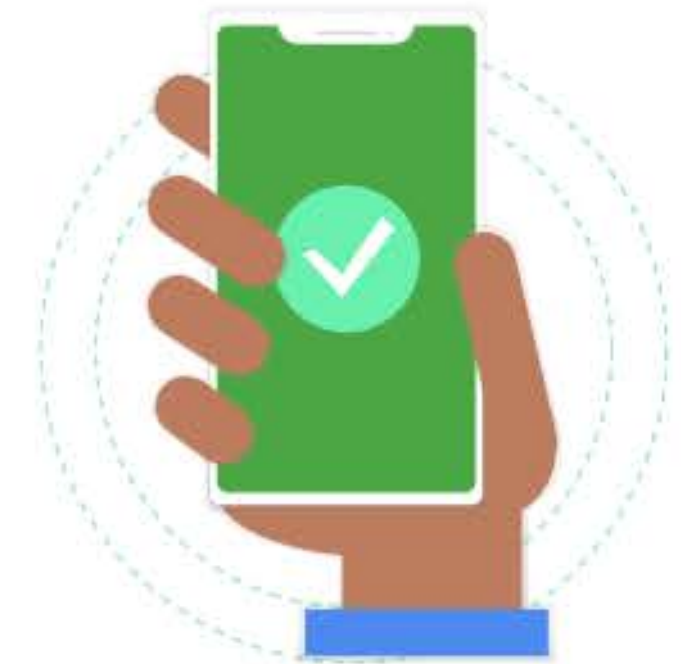
**Machine Translation**  
as a foundation



**Human Translators**  
refinign the text



**Trusted Reviewers**  
assuring quality



**Appointee of White Estate**  
giving approval



# The Editor



# Sign In to Ellen4all

**Username or email address**

Jesse

**Password**

[Forgot password?](#)

••••••••••

Sign In





## Counsels for the Church

Ellen Gould White EN → ZH



前言



Original: English

Translation: Chinese

# Counsels for the Church

{CCh 3} 0 1

## Foreword

{CCh 5} 0 1

As the Seventh-day Adventist movement has grown in all parts of the world, members who speak and read the various languages have yearned for the *Testimonies for the Church*, which, in full or in part, have edified and blessed the church throughout the world. It is not possible to publish in each language the full content of the nine *Testimony* volumes and the many other spirit of prophecy books. There is presented in this volume, however, a selection of general counsels drawn from these sources which will prove of great service and practical help to the church.

{CCh 5.1} 0 1

The selection of materials, which have been conveniently grouped in the sixty-six chapters of this volume, is the work of the trustees of the Ellen G. White Estate, who are responsible for the care of Mrs. White's writings at the world headquarters of the Seventh-day Adventist church in Silver Spring, Maryland, in the United States of America. It has been a painstaking task to gather, arrange, translate, and publish in

# 给教会的建议



0 / 2

## 前言



0 / 2

随着世界各地的基督复临安息日运动的发展，说和读各种语言的成员都渴望得到这本书：教会的见证。这本书全部或部分地为全世界的教会提供了祝福和祝福。不可能用每种语言发表九本书“见证”和其他许多预言书的全部内容。然而，本卷中提供了一系列从这些来源中汲取的一般性建议，这些建议将为教会提供极好的服务和实际帮助。



0 / 2

在本书的六十六章中方便地分组的材料选择是Ellen G. White Estate的受托人的工作，他们负责照顾怀特太太在世界总部的著作。位于美利坚合众国马里兰州银泉的基督复临安息日会。在本书中收集，整理，翻译和出版来自许多E. G. White书籍的全面材料是一项艰巨的任务。由于空间的限制，只能包含重要主题的更重要的建议。即便如此，也有广泛的主题。在某些情况下，选择仅限于从许多



Preface

{MH 7} 0 1

The world is sick, and wherever the children of men dwell, suffering abounds. On every hand there is a seeking for relief.

{MH 7.1} 0 9

It is not the Creator's purpose that mankind shall be weighed down with a burden of pain, that his activities shall be curtailed by illness, that his strength wane, and his life be cut short by disease. But all too frequently the laws established by God to govern the life are flagrantly transgressed; sin enters the heart, and man loses sight of his dependence upon God, the source of life and health. Then follow the penalties of transgression—pain, sickness, death.

{MH 7.2} 0 5

To understand the physical laws governing the body and to bring the life practices into harmony with these laws is a duty of first importance. There is a need for an understanding of the many factors contributing to true happiness—a cheerful home, obedience to the laws of life, proper relationship to one's fellow men.

{MH 7.3} 1 5

When sickness comes, it is essential that we employ the varied agencies which, in co-operation with nature's efforts, will build up the body and restore the health. There is, also, a larger and more vitally important question—that of our relationship to the Creator who originally gave man his life, who made every provision for his continued happiness, and who today is interested in his welfare.

{MH 7.4} 0 3

In this volume, the author, a woman of large experience in the practical affairs of

Dibaji

Dunia **yaugua** **inaugua** , na popote **pale wana wa Adamu hukaa** **wakaapo** **wanadamu** , **matatizo huwakumba** **mateso yamekithiri** . **Katika kila mkono** **Kila mahali** kuna **hitajika** **hali ya kutafuta** msaada .

Si kusudi la Muumbaji kwamba jamii ya wanadamu igandamizwe na mzigo wa maumivu, kwamba shughuli zake zidhoofishwe na maradhi, kwamba nguvu yake ihafifike, na maisha yake yakatishwe kwa magonjwa. Lakini mara nyingi sana kanuni zilizoasisiwa na Mungu ili kuongoza maisha zinakiukwa; dhambi huingia moyoni, na mwanadamu hupoteza maono ya utegemezi wake kwa Mungu aliye chanzo cha uzima na afya. Kisha hufuata adhabu za ukiukaji—maumivu, maradhi, mauti.

Kuelewa sheria za kimaumbile zinazoutawala mwili na kuleta mitindo ya maisha katika upatanifu na sheria hizi ni wajibu wenye umuhimu wa kwanza. Lipo hitaji la kufahamu sababu nyingi zinazochangia furaha ya kweli—nyumba yenye furaha, utii wa sheria za maisha, uhusiano mzuri wa mtu na wanadamu wenzake.

Ugonjwa unapotokea, ni jambo la msingi sana kwamba tutumie njia mbalimbali ambazo, kwa ushirikiano na juhudi za asili, zitajenga mwili na kurejesha afya. Pia, kuna swali kubwa zaidi na lenye umuhimu wa pekee—lile la uhusiano wetu na Muumbaji ambaye awali alimpatia mwanadamu uhai wake, aliyefanya kila mpango kwa ajili ya furaha yake endelevu, na ambaye leo anajihusisha na ustawi wake.

Katika kitabu hiki, mwandishi husika, mwanamke mwenye uzoefu mkubwa katika

Timeline: { MH 7.1 }

- ALyimo

edited on Oct 28

#3

Edit translation
- Kenedy

edited on Nov 1

#4

Edit translation
- Kenedy

edited on Nov 14

#5

Edit translation
- David

edited on Nov 16

#6

Edit translation
- This Month
- nyirabu

edited 16 days ago

#7

Edit translation
- MsBeatusSylvia

edited 12 days ago

#8

Edit translation
- Kenedy

edited 7 days ago

#9

Edit translation
- Kenedy

approved as reviewer 7 days ago
- Kibijosh

approved as reviewer 5 days ago
- Mkami

approved as reviewer 5 days ago
- nuruyauhai

approved as reviewer 4 days ago

Leave a comment

Markdown is supported





# Ministry of Healing

Ellen Gould White

Health, Growing Together Series

! Priority



Swahili

Open

25 Contrib

Translated:	990/1916	51.6%
Reviewed:	359/1916	18.7%
Approved:	0/1916	0%

## Chapters

- 1

Dibaji

9 / 9 /
- 2

Mmishenari Halisi wa Tiba

2 / 2 /
- 3

Sura ya 1—Kielelezo Chetu

32 / 27 / 0
- 4

Sura ya 2—Siku za Huduma

73 / 71 / 0
- 5

Sura ya 3—Katika Mazingira ya Asili na Pamoja na Mungu

17 / 17 / 0
- 6

Sura ya 4—Mguso wa Imani

55 / 50 / 0



# Quality

is it gonna be good?



# How We Ensure

## the quality of our translations



### Review System

Two professional translators must review each paragraph which notifies the appointee of the White Estate to give final approval and release each book to the egw app and website



### Style Guide

Every translator may suggest additions to the style guide and glossary. Professional Reviewers then discuss and vote on these to add them to the translation guide



### Training

Every user gets an online translator's training to become a certified translator with general and Ellen White and Bible specific skills (coming soon)



### Grammar

The editor is equipped with a set of grammar and orthography spell check technology, similar to Microsoft word



### History

Every edit is recorded and can be reviewed by anyone who wants to improve on any paragraph





✓ Ellen



Joined 3 years ago

## LANGUAGES

German  
REVIEWER

• 456

Swahili  
BEGINNER

• 12

## BIO

Germany,  
23 years old

MBA in Religion,  
Accredited translator  
for German

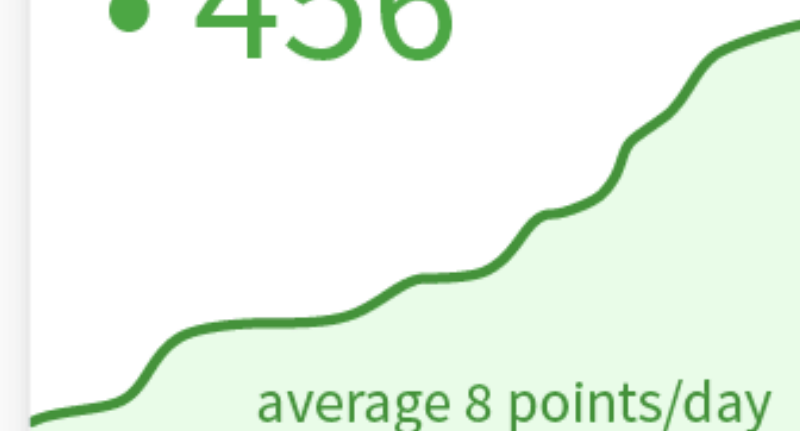
3 years professional  
translator

# English → German

REVIEWER



• 456



- +5 pending edit on {CCh 14.1} was approved 12 minutes ago
- +1 review review on {CCh 13.4} 2 days ago
- +10 style guide suggestion was accepted 10 days ago
- 1 pending edit on {CCh 14.1} was rejected 12 minutes ago

POINTS GAINED:

6 last 7 days

24 last 30 days

67 last 6 months

207

edits

95% approved  
average 2/day

87

comments

average 1/day

130

reviews

average 1/day

12

style guide  
suggestions

43% accepted

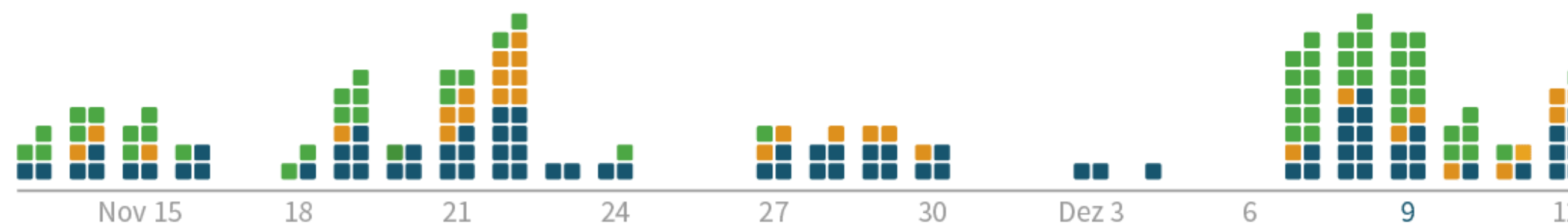
436

total  
contributions

average 4/day

## CONTRIBUTIONS DURING THE LAST 30 DAYS

✓ Edits ✓ Comments ✓ Reviews



HOURS INVESTED:

21 last 7 days

120 last 30 days

12k total



# Security

can someone manipulate her writings?



# How We Protect

our platform from rogue users



## User Verification

All users must create an account and get verified before they can contribute as translators



## Blocking

Any havoc creating user that gets reported, can get blocked from using the platform and some or all their changes can be reversed



## Tracking

Every edit is recorded and linked to its user profile and can be reviewed by anyone



## Notifications

Contributions of new translators are sent to more experienced translators for review



## Flagging

Any user can get reported or flagged to the administrators, if they make questionable contributions



# The Goal





# 12 books & co

(8874 publications)



# 55 languages





18 languages  
to date





Focus



**jzwiker@whiteestate.org**